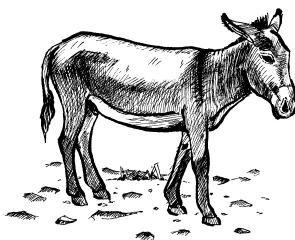
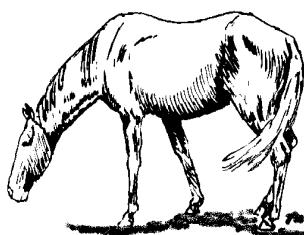


# Kitab tîŋge mbo gûmma mbo nosinja



*Les sons et les lettres de ma langue*

*Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français : Les sons et les lettres de ma langue*

*Réalisé par : Équipe de développement de la littérature massalit*

*Illustrations par : SIL International, Abdelmajid Abdalla Sileman, Gamaraddin Mahamat Harun, Mustafa Kamis Hamid, Mustafa Ibrahim Umar*

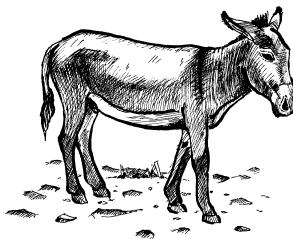
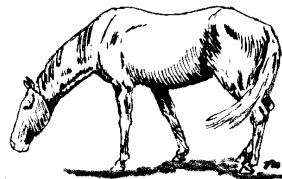
*Ce livret d'alphabet est basé sur un livre conçu pour la communauté Lau aux Iles Salomon, puis adapté en pidgin en 2012. Il a été conçu comme la première étape dans l'apprentissage de la lecture et l'écriture et on enchaînera avec un syllabaire de base. Le but est d'introduire l'alphabet de la langue en donnant de la pratique avec les sons en initiale de mots, de faire le lien entre le son et la lettre qui le représente, et de donner des occasions de lire quelques mots et phrases simples.*

*A noter : Nous n'avons pas trouvé de mots pour chaque lettre qui commence par le son de la leçon. Nous avons donc ajouté des mots où le son figure au milieu ou à la fin du mot.*

© 2015, 2016, 2019 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

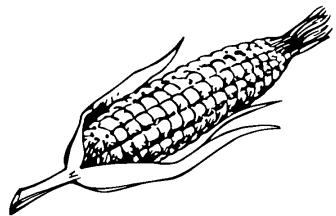
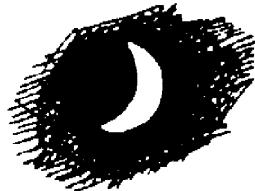
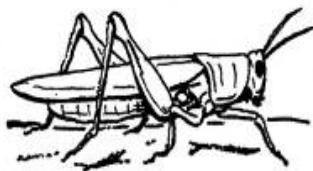
2ème édition révisée 2019: 1000 exemplaires

# Kitab tînge mbo gûmma mbo nosinja



SIL Tchad  
B.P. 4214  
N'Djaména, Tchad  
2019

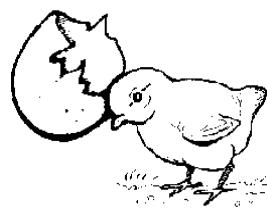
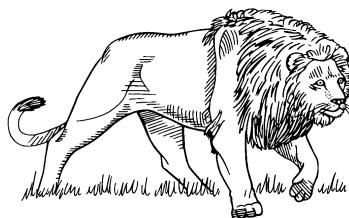
# a A



arko

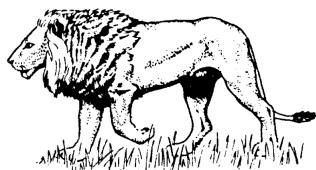
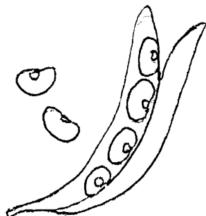
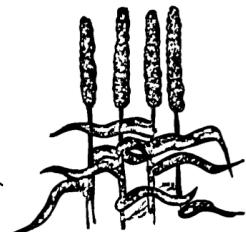
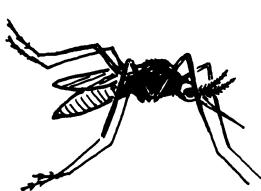
aye

ababat



amara aŋiŋgi andiyak

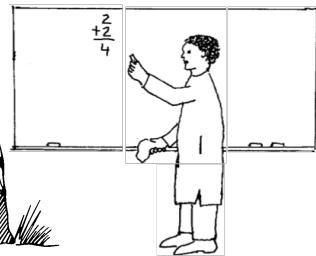
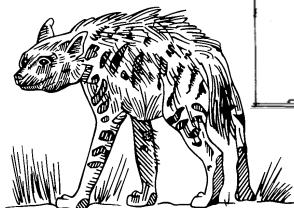
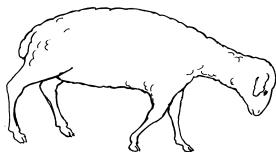
ηgara wî gûmma 'a' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



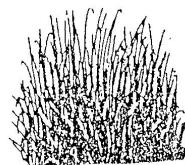
Ama madarsam aka,  
Adam mbo Asta mbo  
arkoo kul wara  
mîdirana.

a A a A a A

â Â

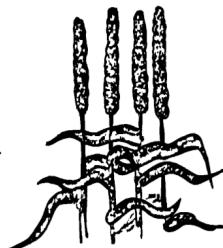
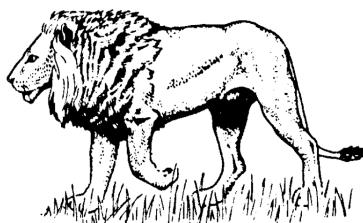
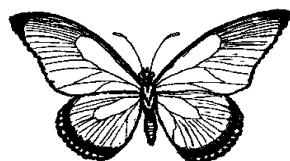
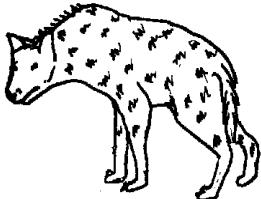


âjawi âwuye âfandi



âburandi âdingi târîi

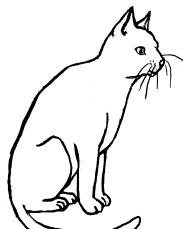
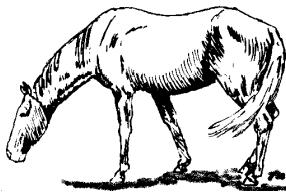
ηgara wî gûmma 'â' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



Âfandi ηgo tire, “Âli,  
âjawi âyna ilu  
ηgây!”

â Â â Â â Â

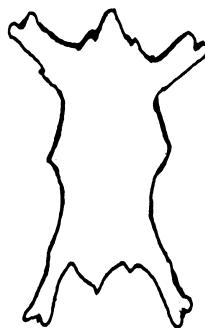
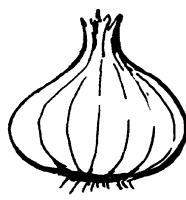
# b B



bere

bâttu

baji

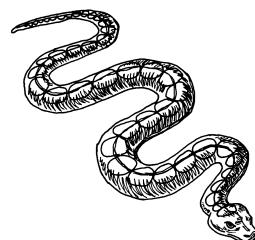
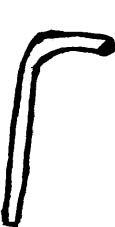


basal

bara

berjen

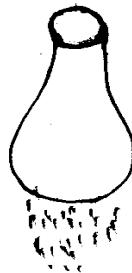
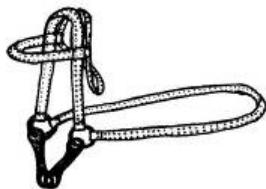
Ngara wî gûmma 'b' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



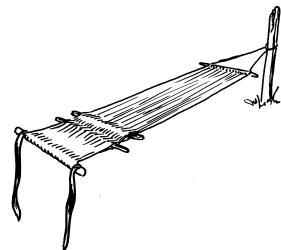
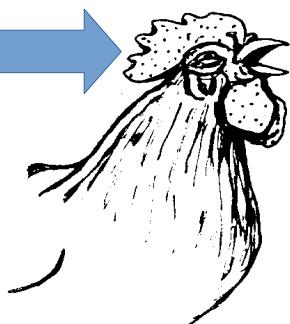
Bôrno bertem ko tare  
noŋ, bûrtim bacho  
bâttu tuya raku, kâriŋ  
berjen le taka.

b B b B b B

C C

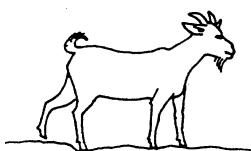
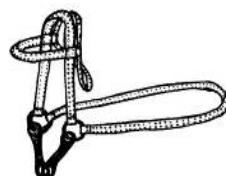
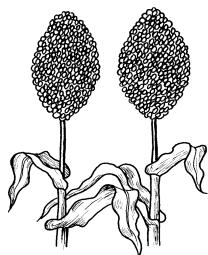


ceke cukcuka cûkuro



circira callakaye caka

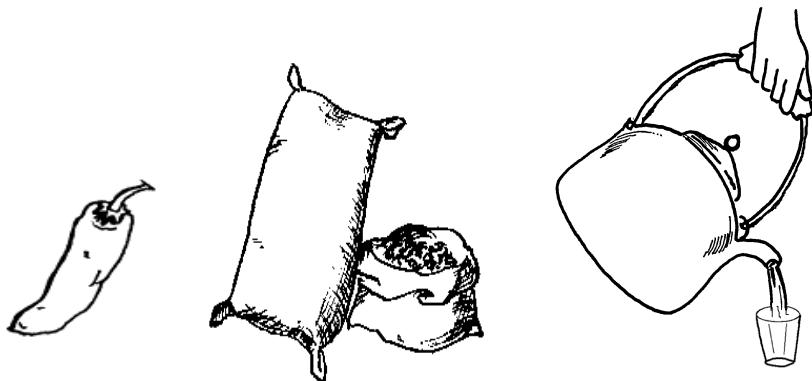
Ngara wî gûmma 'c' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



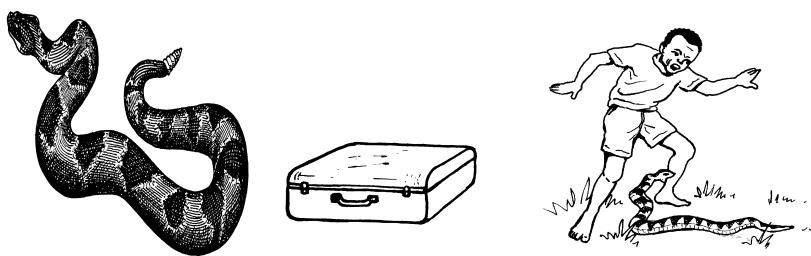
Üwa Cûku hille Ceraw  
molo callakayo kul  
cukuy-cukuyta cokol  
Arara tanara.

c C c C c C

# ch Ch

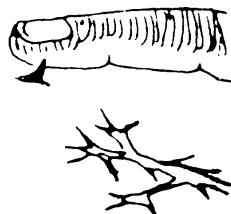
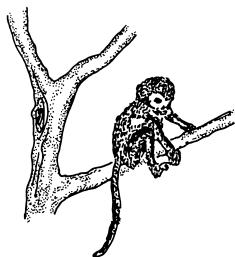
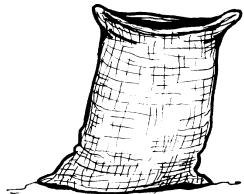


chette chuwal chaye



choya chanta tîcha

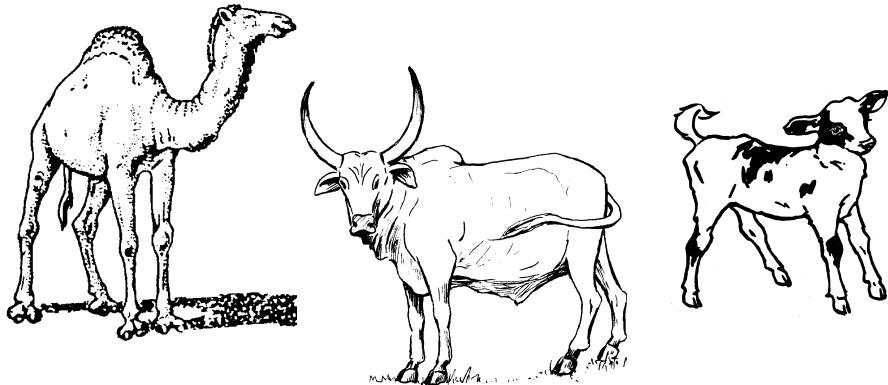
Ngara wî gûmma 'ch' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Chârif chetta suran  
chuwal mo toyne.

ch Ch ch Ch

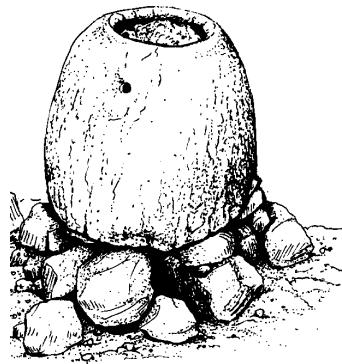
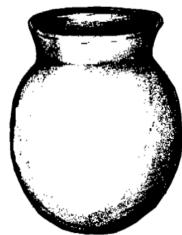
# d D



dîri

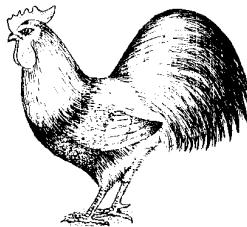
de

dakala



dûrti dokoro domonga

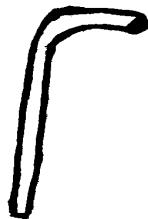
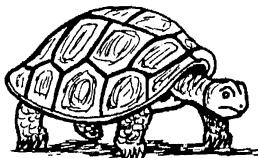
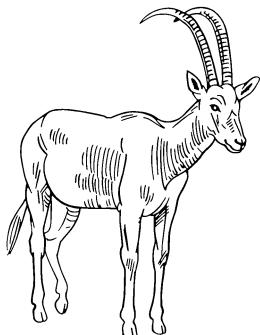
ηgara wî gûmma 'd' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



Dalma tuŋana,  
Dâwud dee nîŋ  
dadumta ndelenj kul  
tara.

d D d D d D

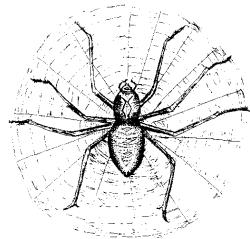
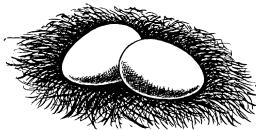
e E



erenji

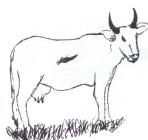
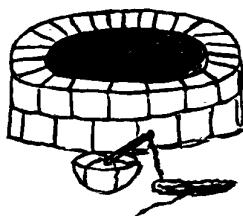
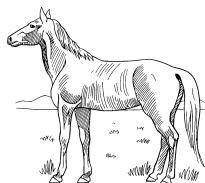
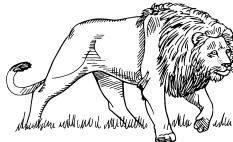
teke

belle



kedem meskeje gorte-  
gorte

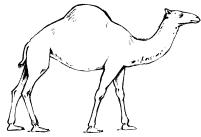
Ngara wî gûmma 'e' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



Kera kedem aliŋgi  
taŋ raku kuran tela.

e E e E e E

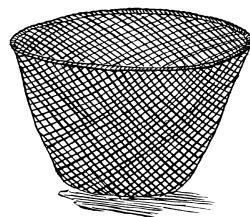
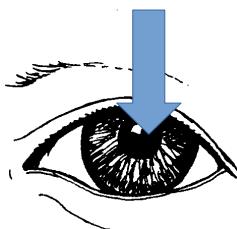
ê È



sînge

dîrje

gîrñge

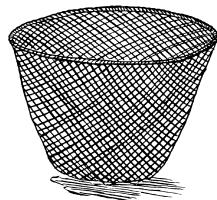
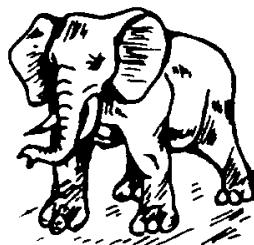
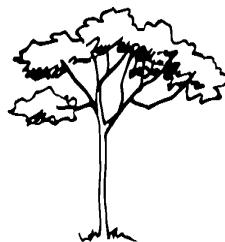


kîye

kîte

kâbiñe

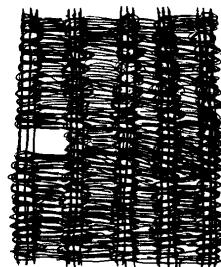
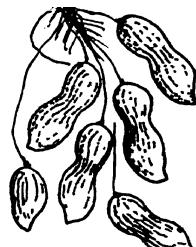
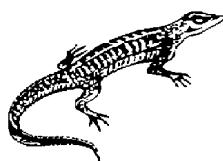
Ngara wî gûmma 'ê' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



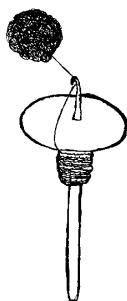
Lêle tu, Hawata  
sîngeem ko kusanj lêl  
tûka, sîngee nûnju  
wara.

ê È ê È ê È

**f F**

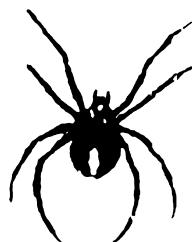
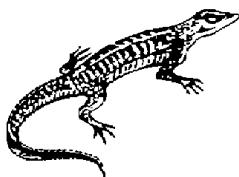
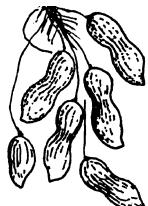


**fatarŋgi    filta    fîtte**



**fafar    fâki-fâki    guffa**

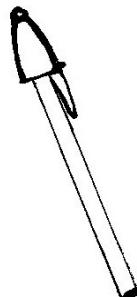
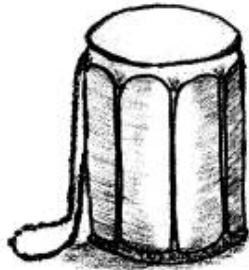
Ngara wî gûmma 'f' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



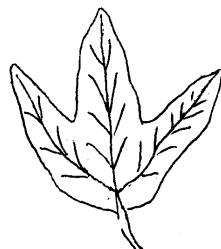
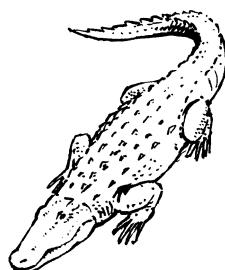
Fatime filta fokonij  
guffam loyn nañ ron  
fardu furñgu taya.

f F f F f F

# g G

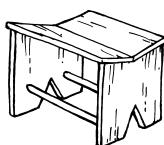
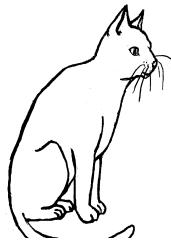


gangan galam geren̄i



gânji gurgi gâmarku

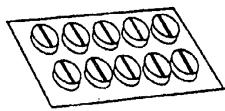
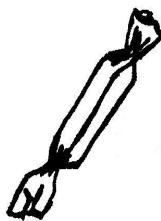
ηgara wî gûmma 'g' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoj?



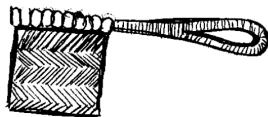
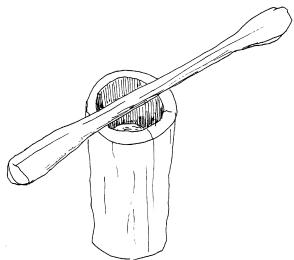
Gamar Gilane  
gangaŋko tisarin  
kayi-de, gurgu raku  
kuran târiŋa.

g G g G g G

# h H

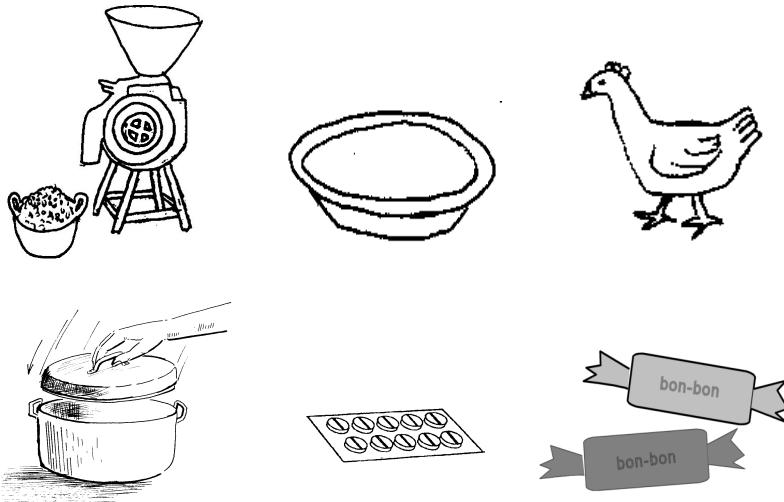


hille halawa habubta



hâmuda habbaba halla

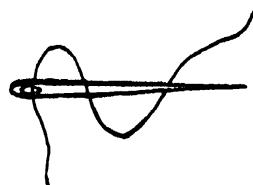
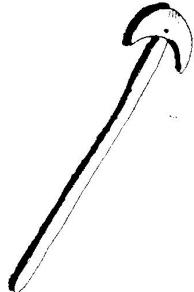
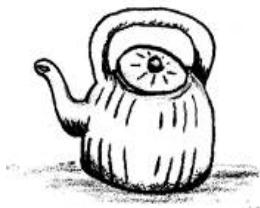
Ngara wî gûmma 'h' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Hawa Hâbila ko,  
Halime ta kimo  
halawa tûña.

h H h H h H

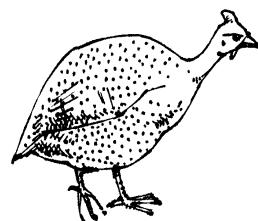
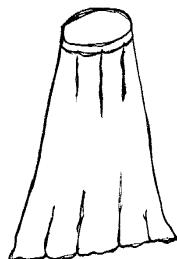
i I



ibirik

isarti

ibile

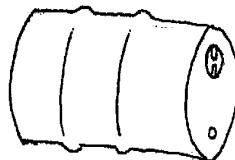
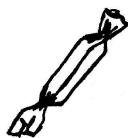
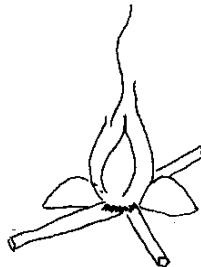


iraye

iskarti

langi

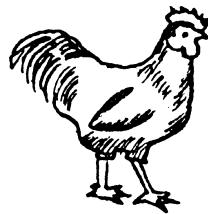
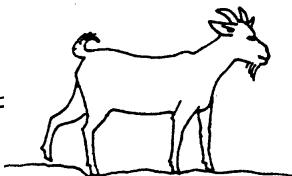
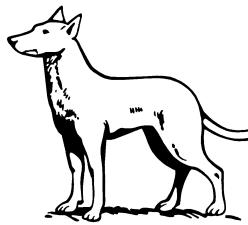
ŋ̥gara wî gûmma 'i' wo nene yen, ŋ̥gara wî  
nenenda yoŋ?



Iklas iskartu lay  
isartu kul ŋuguru  
tena.

i I i I i I

↑ ↑ İ



înje

sî

dîk

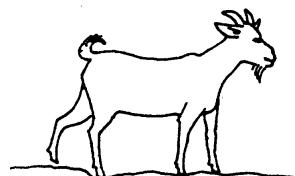
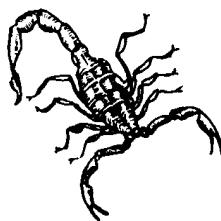
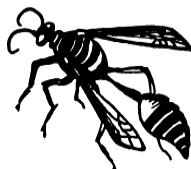
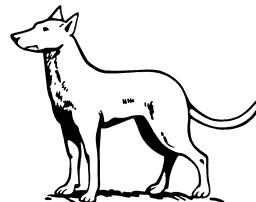
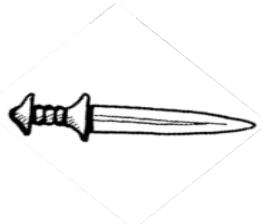


îrgiye

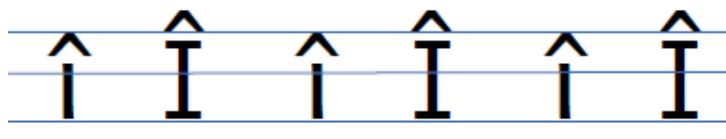
îriji

îre

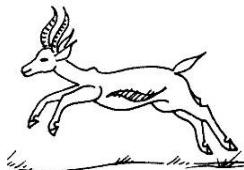
Ngara wî gûmma 'î' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Îda wo îda tara,  
binu nda ena, tîle de  
tîja, înje turangala.



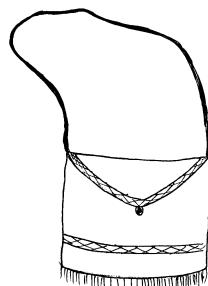
j J



ju

jergi

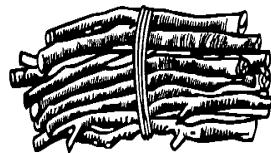
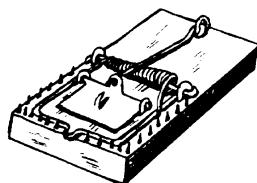
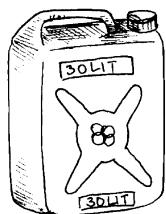
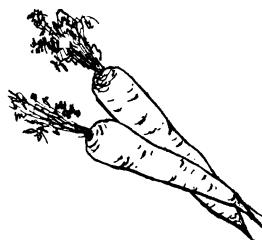
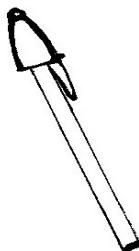
joka



jo

juwafata juzulan

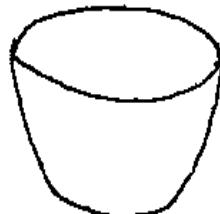
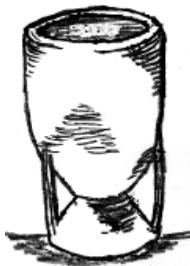
Ngara wî gûmma 'j' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



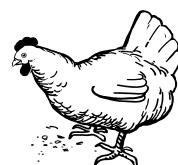
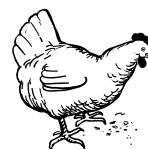
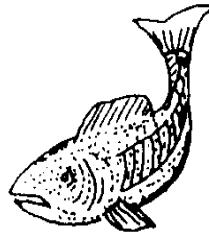
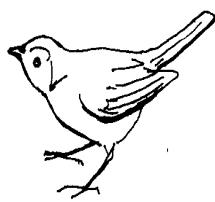
Jimiye jâgiyem ko,  
juwafata nditanj sûg  
jimem nañ torona.  
Juma du juju tanara.

j J j J j J

# k K

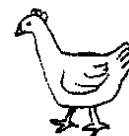
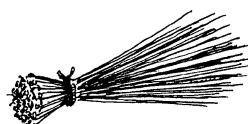
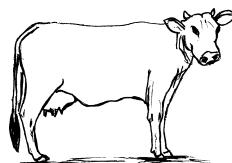
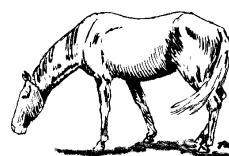
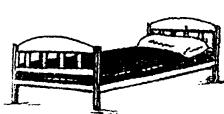


kûnduk    kora    kosi



kuci    kûño    kokor

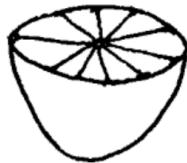
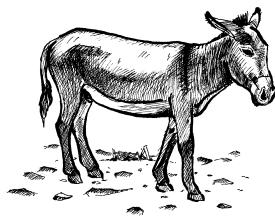
Ngara wî gûmma 'k' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



Kadije keŋkeŋo kul  
âsurum taka. Katir du  
guro ko kuci mbo kûŋo  
mbo kul tanara.

k K k K k K

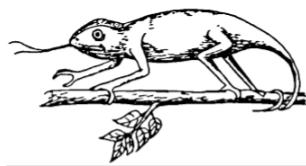
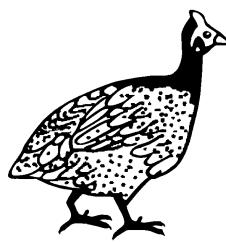
I L



leri

lâmun

lâwe

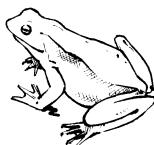
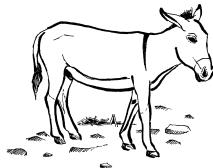
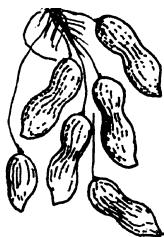


langi

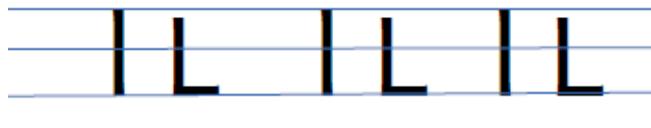
lira

fîl

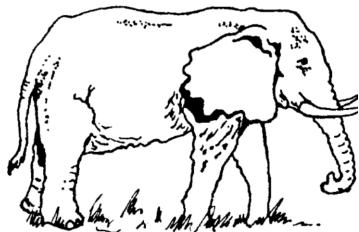
ŋ̥gara wî gûmma 'l' wo nene yen, ŋ̥gara wî  
nenenda yoŋ?



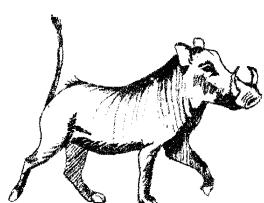
Kala su laŋgu tûrana,  
aŋgo tîninaŋnden, su  
larika ūka.



# m M

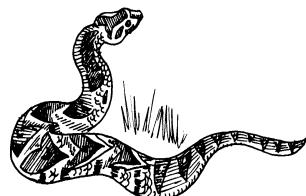


maama monge munji



madarsa melle mi

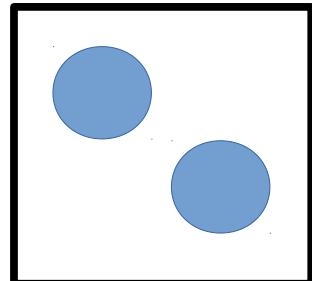
ŋgara wî gûmma 'm' wo nene yen, ŋgara wî  
nenenda yoŋ?



Mahamat muturakta  
nar fittu tena.  
Mâriyam du moŋgeta  
nar kimiŋ teneŋija.

m M m M m M

# mb Mb



mba

mbîri

mbara

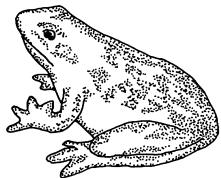
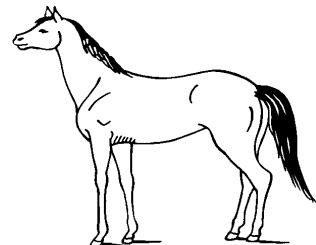


âmbi

kamba

gember

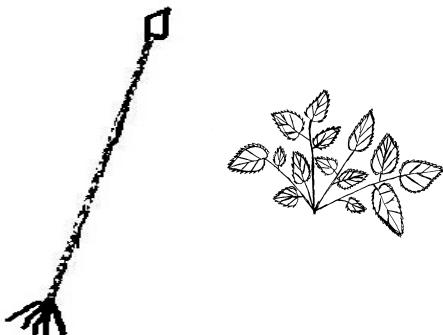
Ngara wî gûmma 'mb' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



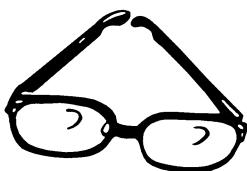
Mbeli mbara lo  
waram ko mbîrinj  
kefel mbâri mbo  
kucunj kul wanara.

mb Mb mb Mb

# n N

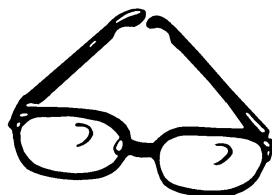


nima nana naŋariya



naddara kana nennemi

ŋ̊gara wî gûmma 'n' wo nene yen, ŋ̊gara wî  
nenenda yoŋ?



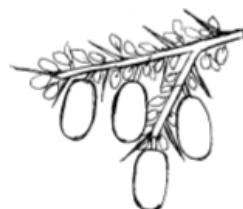
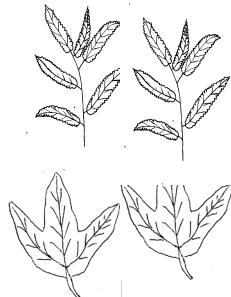
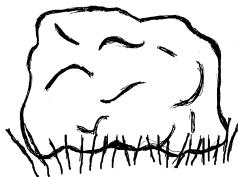
Nafisa naŋariyo  
nûnju sam ko saa kul  
tanara.

---

n N n N n N

---

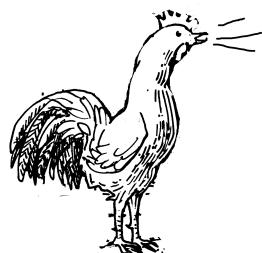
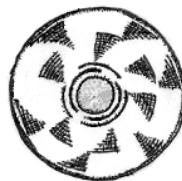
# nd Nd



ndara

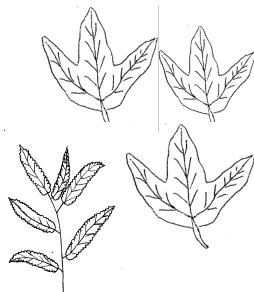
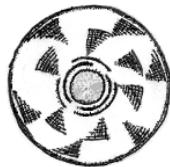
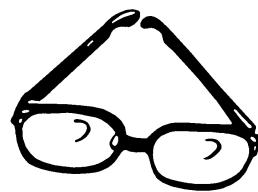
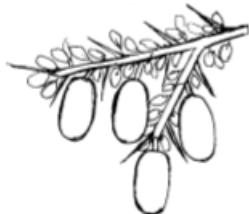
landi

ginda



îndise andabala tondore

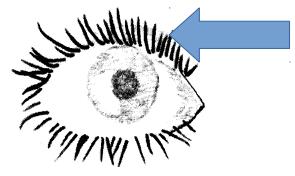
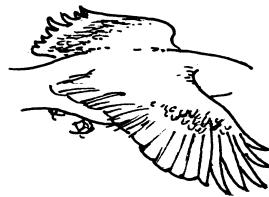
Ngara wî gûmma 'nd' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



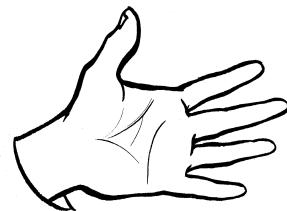
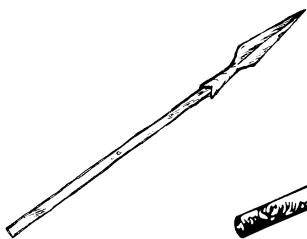
Ndari tañ koyee  
Nafisa nar, ndaram  
tândajîja.

nd Nd nd Nd

ñ ñ

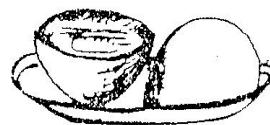
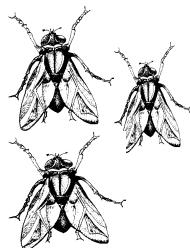
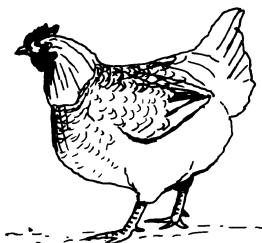
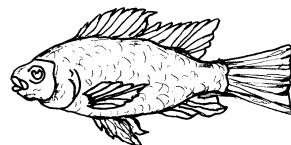


ñuguri ñefefeldi ñiram



ñori kana ñagaramta

Ngara wî gûmma 'ŋ' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



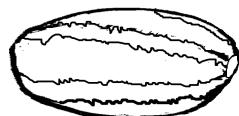
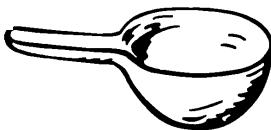
Nattu kûde lay,  
kimin̄ nû ŋuguru  
tiŋana.

ŋ N ŋ N ŋ N

# nj Nj

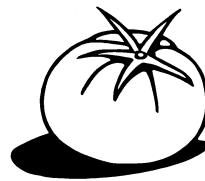
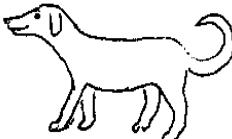


njakala njindi njoŋona



njinjanta anjolo gonja

Ngara wî gûmma 'nj' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Kala madaldu ken  
njojona gonja a nîja  
nañ gonja a tena,  
njakala tiñana.

nj Nj nj Nj

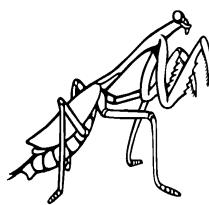
η η



ηâwre

ηola

laŋa

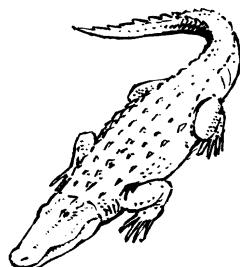
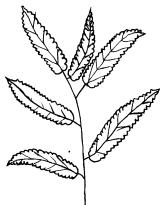


adoŋoŋo

taŋ

kusaŋ

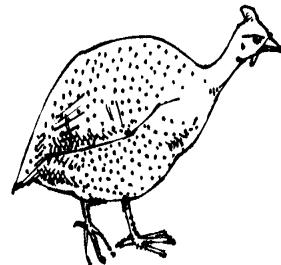
ηgara wî gûmma 'ŋ' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



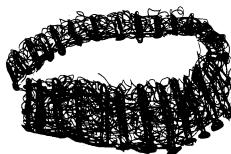
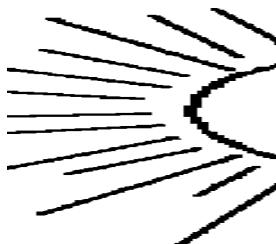
ηâwre ηaliye lo  
kare-de, kaa guro na  
sîkal târiŋa.

ŋ ŋ ŋ ŋ ŋ ŋ

ηg ηg

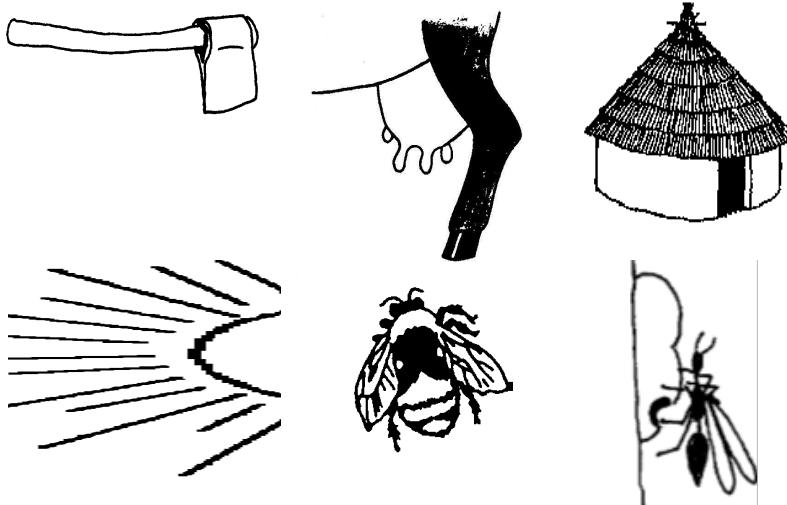


ηgacire monge laŋgi



âyŋge saŋga aŋgale

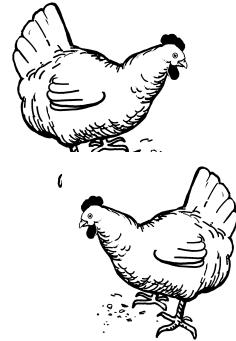
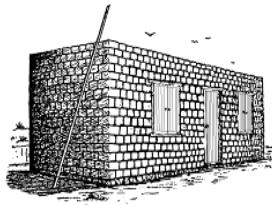
Ngara wî gûmma 'ŋg' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



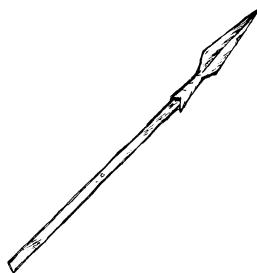
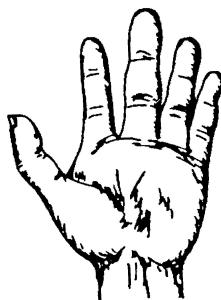
Ereŋgi âyŋgo îya ru  
sîŋgem taya, kima ta  
aŋguŋu tîbina.

ng Ng ng Ng

o O

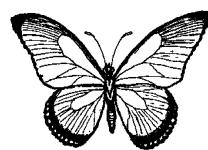
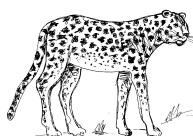
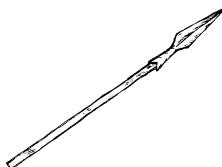
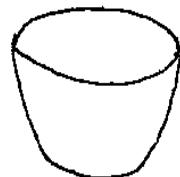


oda dokoro kokor



koro nori konji

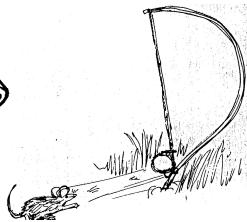
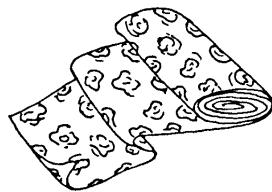
ηgara wî gûmma 'o' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



Kaltam dokoro mbo  
kol mbo tarmina,  
da ta du ηornu tela.



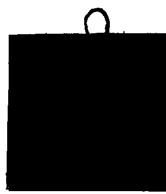
ô ô



mûco

tôb

rôcinj

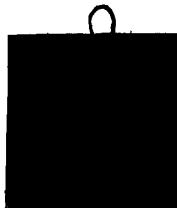
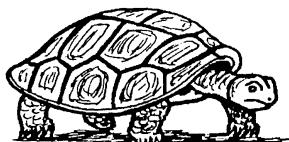


dôka

tôri

dôm

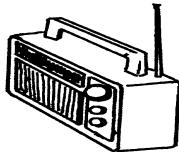
Ngara wî gûmma 'ô' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



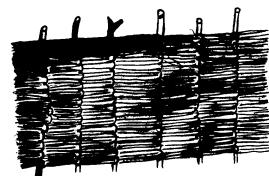
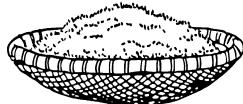
Dôyo Dôyotam ko,  
dômko kedel, mûco  
to tula.

ô ô ô ô ô ô

# r R

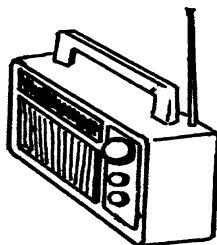
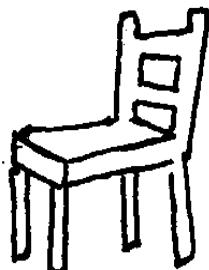
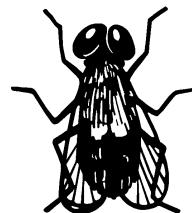
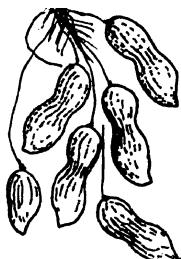


râdiye      raye      rûsuge



rûs      arkañi      tatar

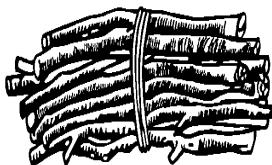
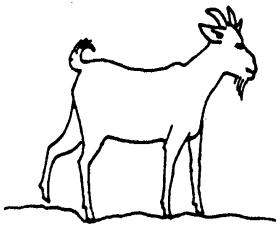
Ngara wî gûmma 'r' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Ramadan malta kul  
rayo nda tanaja.  
Rakiya du rûsuge mbo  
rûs mbo tonâ iñana.

r R r R r R

**s S**

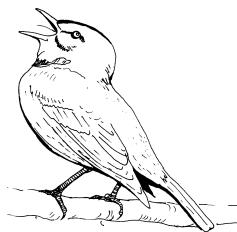
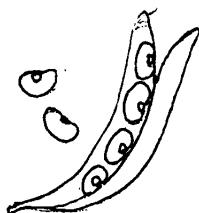
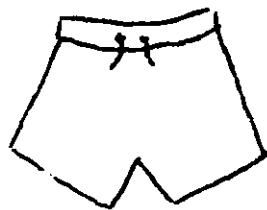
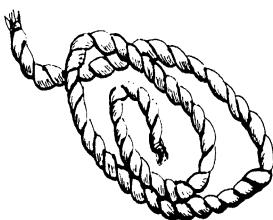


sî sîŋgee sâbuna



san sirandi sogoya

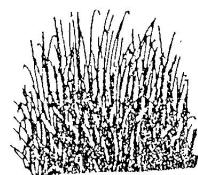
Ngara wî gûmma 's' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Safiya sûg mo ko sî  
mbo sâbuna mbo ron  
tanara.

s S s S s S

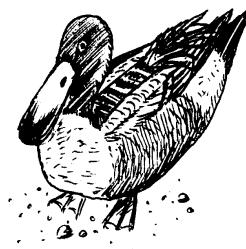
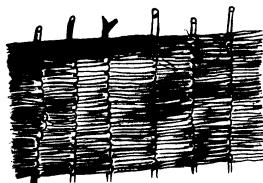
t T



tanji

tarangi

târîi

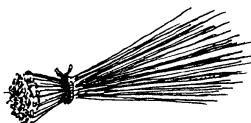
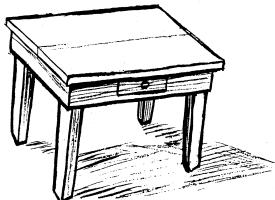


tatar

tokoti

tarmba

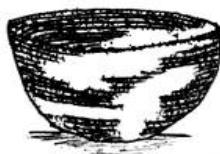
Ngara wî gûmma 't' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Taha târii tanjî tana  
temerenga. Tôma du  
gember tatar tana  
tocokola.

t T t T t T

u U



umura



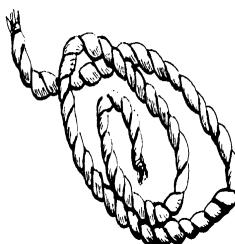
uyogi



kura



su

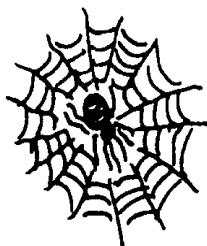
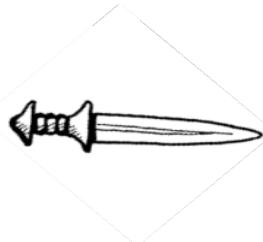


sugurti



guñugi

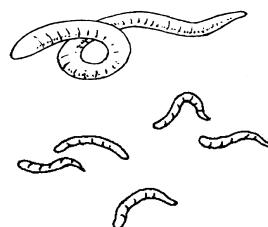
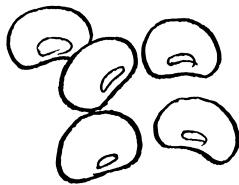
Ngara wî gûmma 'u' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Umar moŋgetam ko  
kare-de, sugurtu rak  
kuran târija.

u U u U u U

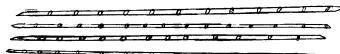
û û



ûsee

tûŋ

rûsuge

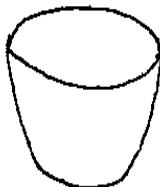
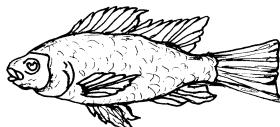
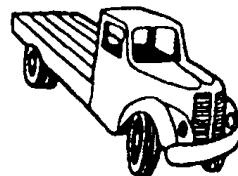


ûwa

tûmii

tûduki

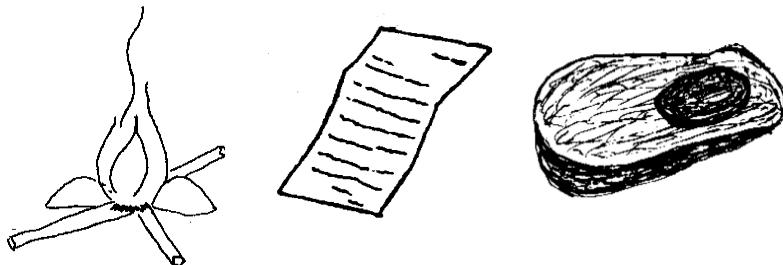
Ngara wî gûmma 'û' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



Ûwa ûraŋa tûka, âsurum  
ko îree tûmmana. Kîki du  
ûsee tûŋ enen, ndelen  
tuduna.

û û û û û û

# w W

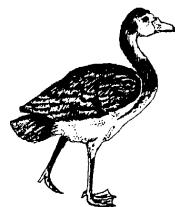
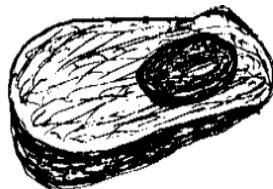
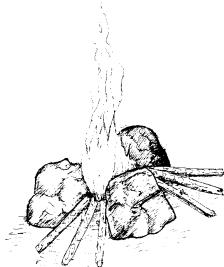


wasi waraga wânji



welege waldama wiwit

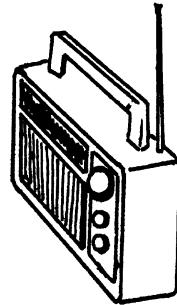
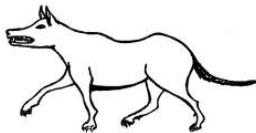
Ngara wî gûmma 'w' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



Wasarŋa nîyembo  
tirnen, kimiŋ wasu  
wâji.

w W w W w W

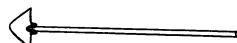
# y Y



yây

koye

râdiye

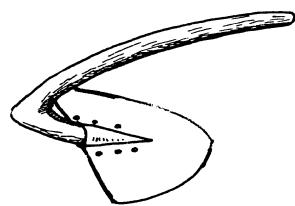
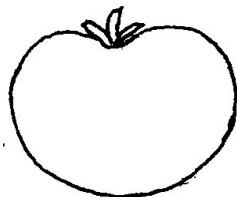
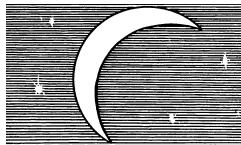
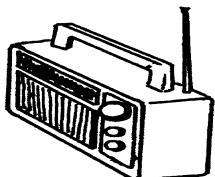


toye

tiye

jiray

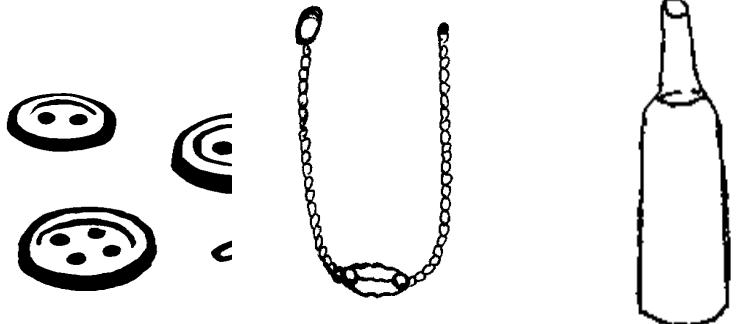
ŋgara wî gûmma 'y' wo nene yen, ŋgara wî  
nenenda yoŋ?



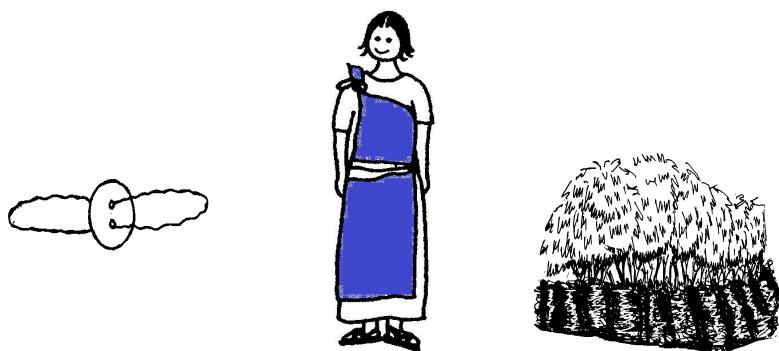
Yaya mbo Yakub  
mbo yây taŋ kimiŋ  
kiye iye-de warka.

y Y y Y y Y

**z Z**

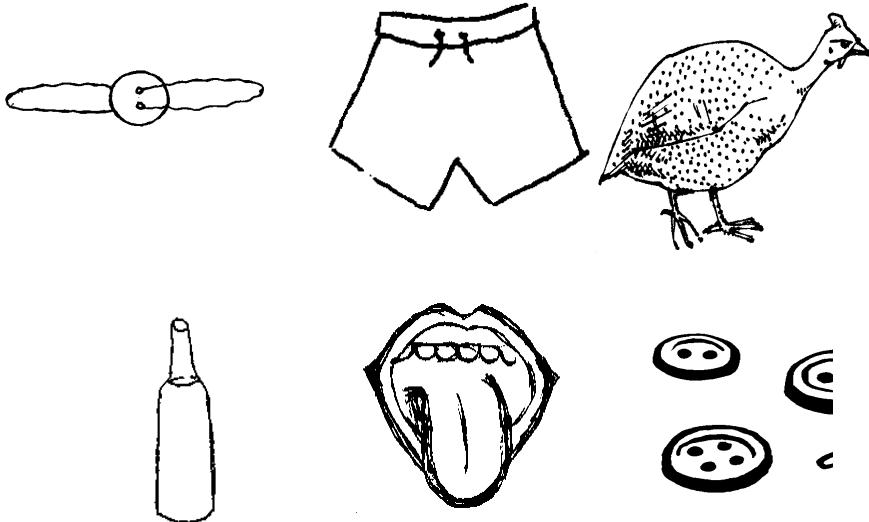


*zirar*   *zârdig*   *gazaza*



*zîw-zîw*   *zârag*   *zâgiye*

Ngara wî gûmma 'z' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Zakariya gazazo  
zârdig mbo cumanj  
tarmina.

z Z z Z z Z

## Âduwa majirinta

Elelej kurnaj madrasam mate  
Ndu no lukana bini no layte  
Chanto gulin madrasam mate  
Simbildu îrfilan kallo gusulte  
Kobolok mo mayan kallo muñunte  
Âfandi taran kallo mandalte  
Giraye tige-ken kallo ginajte  
Kitaba tige-ken kallo jîkalte  
Dûlujo ba lan dummo nîjasan  
Giraye ge-ken sona nîjasan  
Âfandu rakan ikiram gete  
Âduwo ndindilan kallo gîbinte

*Nîndijara gi: Adam Abdalla Ismayil*

## Âji koroo luka nî

Saa korom loyna-kodo

Saa korom loyna-kodo

Sâbuna mbo lûkana-kodo

Sâbuna mbo lûkana-kodo

Jîr! Jîr! gena-kodo

Jîr! Jîr! gena-kodo

Ha sîkal i ñgo omone

Ha sîkal i ñgo omone

Mi gi ye minndegiye

Mi gi ye minndegiye

*Nîndinjara gi: Nafissa Ramadan Adam*

## Âji kârifi ta

Kârifi tûka, gani sillâ tûka

\* Silla kûku, binu rayñgu taya

Binu rayñgu layu, kîrima tûka

\* Mi ñgo moñone, i ñgo omoñe

Malta mîniña i ñgo oñone

\* Sede ninda wî i ñgo oñone

Sîngee ninda wî i ñgo oñone

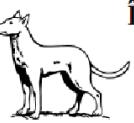
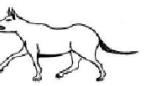
\* Sîngee ninda wî i ñgo omone

*Nîndijara gi: Ishak Kamis Mahamat*



# ABC Masarak

Abécédaire en langue massalit / Massalit Alphabet Chart

a	A	â	Â	b	B	c	C	ch	Ch
	arko		âburandi		bere		ceke		chette
d	D	e	E	ê	Ê	f	F	g	G
	diri		erengi		sîngê		fatarngi		ganjaj
h	H	i	I	î	Î	j	J	k	K
	halawa		ibirik		înje		ju		kûnduk
l	L	m	M	mb	Mb	n	N	nd	Nd
	leri		maama		mba		nima		ndara
ñ	N	nj	Nj	ŋ	Ŋ	ŋg	Ŋg	o	O
	nuguri		njakala		ŋâwre		ŋacire		oda
ô	Ô	r	R	s	S	t	T	u	U
	mûcô		râdiye		sî		tanji		umura
û	Û	w	W	y	Y	z	Z		
	ûse		wasi		yây		zirar		